# JULIAN MERCER

**TRANSLATOR**

San Francisco, CA | (415) 555-0148 | julian.mercer@email.com | linkedin.com/in/julianmercer

## PROFESSIONAL SUMMARY

Spanish-English Translator with 9+ years translating legal, medical, and marketing documents for agencies and in-house teams. ATA-certified, fluent with CAT tools and glossaries, and focused on accurate, natural text delivered on deadline.

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

**Senior Translator** Feb 2020 - Present
**Lionbridge, Waltham, MA**

- Translate about 6,000 words a day of legal and life sciences content from English into Spanish with a quality score of 98% in client audits.
- Prepare quotes and schedules for project managers using word counts and repetition analysis, and 95% of projects ship by the promised date.
- Post-edit machine translation output at 10,000 words a day in Trados, saving about 25% of time compared with translating from scratch.
- Built a bilingual style guide with the client's legal team that settled 120 recurring terminology choices and shortened reviewer queries on later contracts by about 30%.
- Maintain translation memories and glossaries in Trados Studio for five accounts, which raised reuse rates by 22% and lowered cost per word.
- Review the work of eight freelance linguists and give written feedback that cut revision requests by a quarter.
- Handled a 90,000-word clinical trial document set in three weeks by splitting work with two translators and aligning terms.

**Translator and Interpreter** Jul 2016 - Jan 2020
**Boston Medical Center, Boston, MA**

- Translated consent forms, discharge instructions, and patient education sheets into Spanish for 14 departments.
- Interpreted at clinical appointments for about 15 patients a week, following medical interpreter standards of practice.
- Built a hospital Spanish terminology list of 800 terms reviewed with physicians and used by the whole language services team.
- Worked with pharmacists to translate medication labels and instruction sheets, checking dosage terms line by line.
- Trained 25 clinical staff on how to request translations and use the interpreter line.
- Reviewed 30 Spanish consent forms against the English originals with bilingual nurses, correcting 11 passages that changed clinical meaning.

**Freelance Translator** Sep 2014 - Jun 2016
**Self-Employed, Boston, MA**

- Translated marketing copy and product manuals for six agency clients and built repeat business with four of them.
- Delivered 40 projects with no missed deadlines and kept a tracking sheet of terminology decisions for each client.
- Proofread bilingual contracts and website text for small firms and kept a style sheet for each account.
- Added subtitling work for two documentary clients using Aegisub and delivered timed files that needed few revisions.
- Quoted each project by word count and deadline and sent clients terminology queries up front, which kept revisions to one round on most jobs.

## CORE SKILLS

English to Spanish translation | Legal translation | Medical translation | Trados Studio | memoQ | Terminology management | Proofreading | Localization | Quality assurance | Subtitling basics | Medical interpreting | Style guides | Research

## EDUCATION

**M.A. in Translation and Interpreting**, Middlebury Institute of International Studies at Monterey, Monterey, CA

## CERTIFICATIONS

American Translators Association (ATA) Certified Translator, English to Spanish | National Board of Certification for Medical Interpreters (CMI)